

INFORMAZIONI PERSONALI

Virginia Vecchiato

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Docente di Lingua Inglese

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese (presso Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Studio in Lingue dell'Asia e dell'Africa per la comunicazione e la cooperazione internazionale) 36 ore di docenza (LM)
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I (a-l presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 56 ore di docenza (LM)
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I (m-z presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 56 ore di docenza (LM)
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese II (presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 56 ore di docenza (LM)
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (presso Dipartimento di Scienza della Formazione Primaria)

Sett. 2018 – in corso
AA 2018-19
AA 2019-20
Giu. 2018 – in corso

Attività di *peer reviewer* per la casa editrice Universitalia.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II (presso DUSIC): 60 ore di docenza frontale, (LT)
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (10 tesi di Lingua e Traduzione Inglese) e Correlatore
- Membro commissioni d'esame Lingua e Traduzione Inglese (LT)
- Membro commissione d'esame CLIL (per docenti delle scuole secondarie)
- Collaborazione nell'ambito del progetto CORDA
- progetto PRO3 presso l'Università degli Studi di Parma (120 ore di docenza di Lingua Inglese, I e II anno – CdS Lingue e Civiltà Moderne)

Feb. 2018 – in corso
AA 2017-18
AA 2018-19
Gen 2018 – in corso

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI E-CAMPUS (circa 6500 studenti), Novedrate e Roma

- Professore a contratto di General English, Business English e Legal English (1° e 3° anno facoltà di Economia e Giurisprudenza)
- Docente di inglese medico per il *Master di I livello in Management per il Coordinamento delle professioni sanitarie* e per il *Master di II in Management per la direzione di struttura complessa*
- Professore a contratto di Didattica della conversazione inglese (corso PAS per insegnanti madrelingua 18 CFU)
- Docente membro del Team Internazionalizzazione dell'Ateneo: revisione delle traduzioni degli insegnamenti di statistica, disegno industriale, macroeconomia e letteratura italiana.
- Nel progetto per la formazione linguistica dei dirigenti del MIUR Lazio (responsabile del progetto prof.ssa Lorenza Lei) presso la sede di viale G. Ribotta 41 in Roma.
- Membro del Centro Linguistico di Ateneo
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore e Correlatore

Sett. 2009 – in corso
Sett. 2012 – Giu. 2013
Sett. 2013 – Lug. 2014
Apr. 2015 – Gen. 2016
Mar. 2017
Sett. 2017 – in corso

MIUR

- 2005- in corso
 - Docente di Lingua e Civiltà inglese (di ruolo dal 2015)
 - Docente di Lingua e Civiltà Spagnola
- 2012 – in corso
 - Consulente Tecnico d'Ufficio (CTU) – traduzioni dall'italiano all'inglese
- 2008 – in corso
 - CORSO DI *General English* per apprendisti c/o Camera di Commercio di Piacenza
 - Lezioni di Conversazione Inglese One-to-One per professionisti e dirigenti d'impresa c/o sede di Atlas
 - Corso di potenziamento della Lingua Inglese c/o Scuola Media Statale 'Italo Calvino' di Piacenza
 - Corso di *English for Kids* c/o Scuola Elementare Statale 'Egidio Carella' di Piacenza

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Nov. 2018 – in corso
 - Dottorato di Ricerca in 'Scienze Umane' presso Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (senza borsa di studio)
- Ott. 2014 – Ott.2015
 - MIPA – *Master of Arts in International Public Affairs* (Master di II livello in lingua inglese)
 - Final dissertation: *Global Governance and World Heritage* (supervisore Em. Prof. Sabino Cassese, già Ministro per la Funzione Pubblica nel 1993 e iniziatore del processo di semplificazione linguistica nella Pubblica Amministrazione italiana - *Codice di Stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*)
 - LUISS – Guido Carli, Roma
- Sett. 2013 – Lug. 2014
 - TFA – *Tirocinio Formativo Attivo (lingua spagnola)*
 - Corso a numero chiuso
 - *Votazione finale: 94/100*
 - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA
- Sett. 2006 – Mag.2008
 - SSIS – *Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (lingua inglese)*
 - Corso a numero chiuso
 - *Votazione finale : 80/80*
 - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA
- Sett. 2000 – Mag.2005
 - *Laurea Quadriennale in Lingua e Letterature Straniere (Inglese e Spagnolo)*
 - *Indirizzo: Processi comunicativi*
 - *Tesi: Arti visive e Letteratura nel Modernismo Inglese (relatore Prof. Diego Saglia)*
 - *Votazione finale: 110/110 con Lode*
 - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

ALTRI PERCORSI PROFESSIONALIZZANTI

- 24 maggio 2018
 - Partecipazione a #Workshop Translating Europe
- 18 marzo 2017
 - Certificazione con distinzione in Didattica dell'Italiano a Stranieri CEDILS con voto di 83/100 (UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA)
- Sett. 2016 – Gen. 2017
 - Corso di formazione sull'E-learning presso Università degli Studi Ecampus in collaborazione con la Fondazione Politecnico di Milano (40 ore)
- Ott. 2016 – Dic. 2016
 - Corso di Perfezionamento per l'Insegnamento dell'Italiano come Lingua Straniera presso l'Università degli Studi di Parma (3 CFU) tenuto dal prof. Marco Mezzadri
- Ott. 2016
 - Partecipazione al seminario *eTwinning on Demand* organizzato dall'USR dell'Emilia Romagna
- a.s. 2015-2016
 - Incontri formativi (10 ore) tenuti da prof.sse Badiali e Lami (dell'Università di Modena e Reggio Emilia) sulle tematiche relative agli studenti BES e DSA, presso l'ISII 'G. Marconi' di Piacenza.
 - Corso base ed avanzato sulla Sicurezza nelle scuole per un totale di 8 ore presso ITCG 'A. Tramello' di Piacenza

- Gen. 2016 – Mar. 2016 • MOOC on *Flipped Classroom Methodology (Certificate of Flipped Classroom Designer)* organizzato dal Politecnico di Milano.
- Sett. 2014 – Mar. 2015 • Corso in *Global Corruption, Good Governance and the UNCAC*, presso la LUISS di Roma, tenuto dall'ambasciatore Ugljesa Ugi Zvekcic.
- Gen. 2011 • Corso blended in *Español de los Negocios* erogato dall'Universidad Complutense de Madrid.

PUBBLICAZIONI

- “From Pythagoras to Daniel Tammet: the thin red line between synaesthesia and intersemiotic translation” *Torre di Babele – I numeri*, no. 15, Mup editore (in preparazione)
- “Il linguaggio dei disciplinari di produzione: il caso del Cioccolato di Modica IGP” a cura di M. Canepari e S. Valenti, *Translating Food in Different Cultures*, Licosia, Salerno (in stampa)
- “Modernismo artistico e letterario: il caso di *In Parenthesis* (1937) di David Jones”, in Mantua Humanistic Studies. Volume II, Mantova, Universitas Studiorum, 2018.
- “Genesi di un ragionevole dubbio in *Twelve Angry Men* di Reginald Rose” *Torre di Babele – Il teatro*, no. 14, Parma, Mup editore, 2019.
- “The Ambiguities of ICOM Standards for Museums”, in *Mantua Humanistic Studies*. Volume I, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, ISBN 97888899459840
- “CLIL for Humanities: un contributo”, a cura di M. Canepari, *CLIL 2.0*, Licosia, Salerno, 2018, ISBN 978-88-99796-55-6
- “I viaggi prodigiosi di Swift e Piranesi: esperienze letterarie e artistiche a confronto”, *Torre di Babele – Il Viaggio*, no.13, Parma, Mup editore, 2017, ISSN 1724-3114
- *My English Exam*, ed. Studium, Città di Castello, 2016, ISBN 9788899978006 Guida alla preparazione dell'esame di lingua inglese per le facoltà di economia e giurisprudenza (creazione del software ALOE – Automated Learning Objective Evaluation)
- *Corso di Business English e Legal English* pubblicato su piattaforma e-learning di Ecampus
- *Compendio di Grammatica Inglese*, pubblicazione online disponibile al sito <https://goo.gl/aZ6cy8>

TRADUZIONI

- Traduzione tecnica:
 - nel campo dell'automazione e dei dispositivi informatici per conto di Seneca – Automation Interfaces (Padova); sito internet di uno studio di ingegneria (<http://www.mlombardelli.it/en/>)
 - articoli scientifici nel campo della ricerca sociologica (Career guidance from an educational perspective: a proposal within universities di G. Campanella) e medica (The Science behind the Probiotic Strain Bifidobacterium animalis subsp. lactis, BB-12® di Mikkel Jungersen e Dorte Eskesen dall'inglese all'italiano)
 - pubblicazioni su restauro e beni culturali (The fortifications of the State of Presidii, Orbetello and Argentario promontori, Restoration plan for Orbetello Fortifications: A hypothesis of musealization and reuse for the bastioned area, Scaffold design drawing: from Brunelleschi to frame prefabricated scaffolding, Interventions for seismic retrofitting of historical buildings in Nocera Umbra after 1997 earthquake di F. Broglia)
 - partecipazione a convegno internazionale sulle Fortificazioni nel Mediterraneo Fortmed 2015 e 2017 (presso Università Politecnica di Valencia e presso Università di Alicante)
- Economics and Business: contratti e presentazioni per conto di liberi professionisti (Roma)

- Arte e Letteratura: collaborazione con artisti italiani (Alberto Andreis, Laura Bisotti) per la traduzione di cataloghi e presentazione di installazioni temporanee.

AREE DI RICERCA

- Linguaggi specialistici
- Traduzione interlinguistica ed intersemiotica
- Comunicazione interculturale
- Plain Language
- Didattica delle lingue

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

9-10 NOV. 2018
TREVISO

Convegno Nazionale ANILS 2018: Quali Competenze l'Europa Richiede – Orientarsi tra nuovi indicatori del Quadro Comune Europeo di Riferimento e “nuove” competenze. Intervento dal titolo “Il nuovo confine tra competenza interculturale e competenze linguistiche nel DL 61/2017”

30 SETT. – 01 OTT. 2019
PARMA

Convegno ‘Il Traduttore Visibile’ presso Università degli Studi di Parma – intervento dal titolo ‘Anthony Burgess e la traduzione dei sonetti del Belli in *ABBA ABBA*’.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

29 agosto 2019